

СПОДОБА СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY UKRAЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

VOL. CIII. No. 210. JERSEY CITY AND NEW YORK, SATURDAY, NOVEMBER 2, 1996. CENTS 75 ЦЕНТІВ ДЖЕРСІ СІТІ І НЬО ЙОРК СЮБОТА, 2-го ЛИСТОПАДА 1996 р. Ч. 210. РІК СІІІ.

Пам'ятаймо про Україну!

Г. ОМЕЛЬЧЕНКО ЗВИНУВАТИВ Л. КУЧМУ В ПОРУШЕННІ ЗАКОНУ

Київ (Р. Р.). — Тут у середу, 30-го жовтня, на сесії Верховної Ради України голова парламентарної Комісії боротьби зі злочинністю Григорій Омельченко подав на затвердження парламенту депутатський запит до Президента України Леоніда Кучми, у якому сказав, що Президент ігнорує вимоги закону поводити громадянські про свої доходи та доходи членів родини, а також про інші папери, нерухоме майно і вклади Президента в банки.

Парламент підтримав пропозицію Г. Омельченка і затвердив депутатський запит. У ньому Г. Омельченко пише, що, «перевіривши антикорупційну програму Президента зазнала краху», урядові особи приховують свої

доходи і закони порушують навіть ті урядовці, на яких Президент поклав обов'язок боротися з корупцією та наглядати за виконанням антикорупційних законів. Омельченко пише, що Президент та інші урядовці, «не пройшли тест на чесність, порядність, моральність». Не виключено, пише голова Комісії, що Президентів доведеться посягнути людяма, за що побудовано масти та куплено імпортовані авто членами його родини та багатьма урядовцями.

До речі, на недавній пресовій конференції Г. Омельченко сказав, що Україна вишила на перше місце у світі з корупційності представників влади.

(Закінчення на стор. 4)

Фонд розвитку мистецтв України діє

Київ (Р. Р.). — Тут відбулася чергова пресова конференція Фонду Сприяння Розвитку Мистецтв України, або, як його ще називають, Фонду Л. Кравчука, оскільки його президентом є колишній Президент України Леонід Кравчук.

Журналіст представив нового голову ради фонду Анатолія Толстоуха. Його попередника Анатолія Матвієнка Президент України Леонід Кучма призначив головою Винницької обласної державної адміністрації.

А. Матвієнко розповів, що за рік фонд став добре відомим серед мистців і творчої інтелігенції, багато хто звертався до нього за підтримкою і фонд став організатором та активним учасником таких культурно-мистецьких заходів: міжнародних Шевченківських свята, «І мене в сім'ї великий, новий...», культурна програма, присвячена 10-річчю аварії на

ЧАЕС; фестиваль драматичного мистецтва «Київська пектораль»; IX міжнародний фестиваль сучасної української пісні «Пісенний вернісаж»; конкурс української сагири і гумору ім. Андрія Сова; Міжнародний фестиваль «Таврійські ігри» та інші.

Слідше, про що Матвієнко сказав, — це те, що фонд заробляє мало грошей. На запитання журналістів, як саме він їх заробляє, відповів: через свої фінансово-торговельні посередницькі структури. Та все ж можливість фонду обмежена, тому кожний поданий проєкт розглядає експертна рада фонду, яка дає оцінку мистецької цінності кожного проєкту, пояснив Матвієнко.

У 1997 році передбачається широкомаштабна робота: пропаганда української хорової музики, присвячені 230-річчю Артемія Веделя і 120-річчю Миколи Леонтовича.

(Закінчення на стор. 4)

Вірні УПЦ МП пікетували Адміністрацію Президента

Київ (Р. Р.). — У вівторок, 29-го жовтня, вірні, монахи і священники УПЦ Московського Патріархату пікетували будинок Адміністрації Президента України, вимагаючи повернення Церкви будівель Києво-Печерської Лаври.

Кордон міліції не допустив похід до самого будинку. До нього пропустили кілька священників і

депутатів Верховної Ради, які підтримали пікетувальників, зокрема Наталя Вітренко, Володимир Марченко, комунисти та інші представники інших лівих організацій.

Один із священників сказав: «Нам не отаюють помешкання, говорять, що ми москалі, а катік ми підможемо колонокіно оптичного зв'язку, яка з'єднала Україну зі світовим телекомунікаційним мережею. Телекомунікаційний проєкт ІТУ-Т підможе колонокіно оптичного зв'язку, що з'єднає Палермо, Стамбул, Одесу і російське місто Новоросійськ. ІТУ-Т означає: Італія-Туреччина-Україна-Росія».

Проктоком займається концерном ІТУ-Т, до якого увійшло 20 країн, в тому числі Україна. Вартість проєкту — 145 млн. дол., загальна довжина — близько 3,500 кілометрів. Передбачається можливість організувати 15,360 шифрових інформаційних каналів.

Ліній не обов'язково підводна, хоча прокладання волоконно-оптичних ліній зв'язку (ВОЛЗ) під водою є найбільш перспективним, оскільки тоді не треба клопотатися про відведення землетрясних ділянок для них, особливо у країнах, де земля приватна. Крім того, не треба вивчати рельєф, ґрунти, що економіст час. Проте і підводні варіанти іноді мають проблеми. Так, наприклад, сталося у Франції, яка проклала кабель дном Босфору. А в протоці бувають сильні

Парламент України хоче знати деталі домовлень щодо флоту

Київ (Р. Р.). — У вівторок, 29-го жовтня, Верховна Рада України звернулася до Президента України Леоніда Кучми з пропозицією виступити на закритому засіданні сесії парламенту з інформацією про те, яких саме домовлень досягнуто між українською і російською сторонами в питаннях розподілу та розташування Чорноморської флоту.

За це рішення проголосувало 259 депутатів України, проти — один, утрималася третя. Голова Верховної Ради Олександр Мороз зазначив, що на закритому засіданні вичерпну інформацію має представити не лише Леонід Кучма, а й Леонід Кравчук, який у період свого президентства підписував ряд українсько-російських домовлень, які стосуються базування і розподілу Чорноморської флоту.

Голова Народного Руху України Вячеслав Чорновіл за порученням фракції Руху та групи «Реформи» пропонував провести таке закриті засідання у четвер, 31-го жовтня, проте О. Мороз зазначив, що це питання треба поговорити з Президентом Кучмою, «який має свій план праці». За словами Чорновола, депутати усе можливе для поліпшення життя людей». П'ять років життя в умовах кризи негативно впливають на суспільство. Але сьогодні, коли Україна має свою Конституцію, необхідно відкрити всі суперечності між гілками влади і спільно співпрацювати над виконанням програм.

Якщо поліпшиться економічна ситуація, то тутешню створені проблеми Севастополя зникнуть самі.

Аргентинський міністр відвідав Україну

Київ. — Україну відвідав міністр закордонних справ Аргентини Гільдо ді Телла з метою зміцнення торговельно-економічних співробітництва між двома країнами, повідомила 30-го жовтня УНАР.

Підкреслюючи велике значення цієї візиту, міністр закордонних справ України Геннадій Удовенко, сказав перед приїздом Г. ді Телли, що двосторонні відносини добре розвиваються. Після минуло-

рати від Руху і групи «Реформи» ініціюють збір підписів парламентарів під вимогою включення до порядку праці сесії питання про зміну норми Конституції України, якою тимчасово дозволяється присутність на території України чужоземних військових баз, оскільки тепер настала необхідність, «негайного виведення військ Чорноморської флоту з території України».

О. Мороз на це зазначив, що «посажені на цілість» країни з боку Росії немає», оскільки закон про припинення полілу Чорноморської флоту прийняла лише нижня палата російського парламенту. Він підкреслив, що російський президент Борис Єльцин, міністр закордонних справ Євген Прімаков та секретар Рад безпеки Росії Іван Рибкін офіційно підтвердили територіальну цілісність України і засудили рішення Державної думи Росії. Крім того, сказав О. Мороз, звернення російських депутатів до українських, «є лише у корозивному варіанті», а офіційний текст так і не дійшов до парламенту України. «Ми не можемо мати справи з чернетками», сказав голова Верховної Ради.

Севастополь набуває особливості ваги

Севастополь (Р. Р.). — На зустрічі з керівниками районних державних адміністрацій Києва і Севастополя Президент України Леонід Кучма зазначив, що він має бути головною опорою Президента.

Водночас він зазначив, що Севастополь набуває особливості ваги, з огляду на загальнополітичну ситуацію в державі і на проблеми Чорноморської флоту.

Отож керівники районних державних адміністрацій усе можливе для поліпшення життя людей». П'ять років життя в умовах кризи негативно впливають на суспільство. Але сьогодні, коли Україна має свою Конституцію, необхідно відкрити всі суперечності між гілками влади і спільно співпрацювати над виконанням програм.

Якщо поліпшиться економічна ситуація, то тутешню створені проблеми Севастополя зникнуть самі.

Якщо поліпшиться економічна ситуація, то тутешню створені проблеми Севастополя зникнуть самі.

Росія переживає нову кризу

Москва. — Ще не всіля кремлівські помічники втихомирили загальне невдоволення з приводу усунення зі становища керівника державної Ради безпеки Александра Лебедя, а вже знову прийшлося їм ставити в обороті акції президента Бориса Єльцина та його уряду.

Цим разом з приводу призначення на становище заступника керівника державної ради безпеки Бориса Березовського, промислового магната та одного з найбільш прозорих і найбагатших бізнесменів країни, котрий був одним із найшарпіших жертв давньої останньої виборчої кампанії президента Б. Єльцина. Його призначення на згадане становище минулого вівторка, 29-го жовтня, викликає ще одну політичну бурю в Москві. Одним

з вияснень цього дивного навіть для Кремля кроку було, що з уваги на можливість близької операції Б. Єльцина треба було викінчити всі його зазлеги справи, щоб не мав він зайвих клопотів перед операцією.

З гострою критикою та обуренням проти цього кроку виступив, як можна й було сподіватися, спікер російського парламенту Геннадій Сельзеньов, називаючи це призначення Б. Березовського навіном протекціонізм і винагородження прителів. З цього приводу він сказав, що не буде брати участі в новоформованій чотирьохчленній дорадній раді президента, яку створено для покращання стосунків між парламентом і Кремлем. Впливом у цьому новому призначенні

(Закінчення на стор. 4)

Шотландці заговорили про незалежність

Глезго, Шотландія. — Столітніми провідниками цієї країни обороняли та боролася зі зброєю в руках за свою незалежність від Англії. Сьогодні ці змагання мають дещо інший характер і говорять про це голосно Алекс Салмонд, 41-річний провідник Шотландської націоналістичної партії та член британського парламенту. На пресовій конференції він заперечив твердження британського уряду про те, що кожний шотландець отримує від них 1, 600 дол. річно. Навпаки, він твердить, що до Лондону за останні 17 років від кожного шотландця вилано 28, 800 дол. Ці та подібні прахунки починають набирати вагомості і шотландці голосніше починають обговорювати можливість незалежності. Досі їхні мирні намагання у цьому

напрямку були Англією трактовані, як нешкідливі провінційні приколи.

Однак останнім часом про справу шотландської незалежності від Англії заговорили інші партії. Зокрема популярна Лейбористська партія, котра до року після загальних виборів пропонує референдум, у котрому шотландці вирішити чи хочуть мати окремий від Англії парламент з правом оподаткування. Новий парламент мав би 129 членів і затримав би за собою 72 місця у британському парламенті в Лондоні.

Хоч Шотландська націоналістична партія та її провідник А. Салмонд пропонують лейбористів уважати недостатньою, то все ж такі думують, що це є серйозним кроком у правильному напрямку до незалежності Шотландії.

В Україні (3 інформацій УНАР)

З'ЯВИЛИСЯ ОЗНАКИ МАКРОЕКОНОМІЧНОЇ СТАБІЛІЗАЦІЇ

КИЇВ. — Міністр економіки України Василь Гурев, виступаючи на сесії Верховної Ради України, сказав, що в Україні з'явилися перші ознаки макроекономічної стабілізації, що створює умови для процесів економічного зростання. За дев'ять місяців 1996 року рівень інфляції становив 34,8 відс. проти 181,7 у 1995 році. При цьому, у січні 1996 року рівень інфляції був 9,4 відс., а у вересні — два відсотки. Оптові ціни за останні дев'ять місяців зросли на 14,7 відс., дещо уповільнився темп падіння валового внутрішнього продукту, зменшилося негативне сальдо в зовнішньоторгівельному обігу.

ПРИМУСОВА ПЕРЕДПЛАТА

ВИННИЧУВА. — В Оратівському районі Винницької області проводять примусову передплату газети «Сільські Вісті», повідомила 30-го жовтня УНАР, покладаючись на «Рух-прес». В селі Чогові газету отримувати всі пенсіонери як благодійну допомогу, а в Оратівському цукроводі на передплату відігнали гроші просто з платні.

ВЧИТЕЛІ СТРАЙКУЮТЬ

ХАРКІВ. — Вчителі Харкова погрожують відновити страйк, якщо за місяць їм не виплатять заборговані за чотири місяці платні, повідомила 29-го жовтня УНАР. Вчителі мають намір страйкувати два тижні і більш масово. 28-го жовтня педагога 11 шкіл Орданівського району міста провели односторонній страйк, зрівняли навчання понад 11,000 учнів.

МОЛОДІ ТАЛАНТИ

ЛЬВІВ. — Студент Львівського університету Ярослав Тимченко представив нову книгу «Перша українсько-більшовицька війна (грудень 1917 — березень 1918)». Книгу видав Інститут українознавства ім. Івана Крип'якевича НАН України. Авторів усього 20 років, а це вже не

перша його книга. Минулого року він видав наукову працю «Українське офіцерство: шляхи скорботи та забуття». Тимченко опрацював силу архівних матеріалів та спогадів учасників бойових дій на території України. На презентації повідомлено, що незабаром вийде його третя книга «Справа генерала Олександра Грекова», присвячена визвольним змаганням 1917–20 років.

НА ТЕРНОПІЛСЬКІЙ ЗНИМАЮТЬ ФРАНЦУЗЬКИЙ ФІЛЬМ

ТЕРНОПІЛЬЩИНА. — Тут у Буачі французька телевізійна компанія знімає документальний фільм про лауреата Нобелівської премії в галузі літератури 1966 року Шмюеля Йосифа Агнона Чакеса. Тут він народився, тут провів дитинство і юнацькі роки. В Буачі прихилила до нього письменника Емона Чакеса, яка допомагає режисеру фільму Еммануелю Шураці та всім кіногрупі.

ОБГОВОРЮЮТЬ ПРОБЛЕМИ ТЕЛЕБАЧЕННЯ

КИЇВ. — Перший заступник голови Верховної Ради України Олександр Ткаченко зустрівся з членами Національної ради України з питань телебачення і радіомовлення. Обговорено проблеми телерадіомовлення та шляхи їх вирішення. Як уже інформовано, 18-го жовтня Комісія Верховної Ради висловила недовіру Національній раді з питань телерадіомовлення і звернулася до Президента і парламенту з вимогою усунути з посту голову Ради Віктора Петренка та трьох членів ради. Після того на конференції «за круглим столом» В. Петренко визнавав, що допускає деяких порушень, але запевнив, що робив це в інтересах України.

МІЖНАРОДНА КОНФЕРЕНЦІЯ

ХАРКІВ. — Тут відбулася міжнародна конференція «Демократія та оборона: регіональні перспективи», проведена благодійним фондом «Центр освітніх ініціатив» спільно з

Північносхідним науковим центром НАН України. Мета конференції — дослідження справжнього впливу нової європейської ситуації та демократичних процесів в Україні на становлення нової концепції національної безпеки, військових реформ та конверсії, а також конструктивного діалогу політиків, фахівців і науковців для розвитку співробітництва в рамках програми «Партнерство для миру». Участь взяли депутати Верховної Ради, керівники областей, підприємств військово-промислового комплексу, військові, а також представники Європейського союзу, західних військово-промислових компаній, закордонних амбасад і консулатів.

ВІДБУДЕТЬСЯ ФЕСТИВАЛЬ БОЙОВИХ МИСТЕЦТВ

КИЇВ. — В листопаді має відбутися перший всеукраїнський фестиваль бойових мистецтв «Козацька слава», повідомлено 29-го жовтня на пресконференції, яку він гетьман України Володимир Муляна. На фестивалі, який пройде 4-6-го листопада, вже зголошувалося понад 500 постійних учасників, серед яких — чемпіони Європи та світу з контактних видів єдиноборств. В. Муляна підкреслив, що сучасне козацтво має бути прикладом для молоді і своєю поведінкою, духом, вірою, вишколом викликати заздирість, щоб молоді також хотілося бути козаками.

НОВА ЛІНІЯ МОРСЬКОГО СПОЛУЧЕННЯ

ОДЕСА. — В дирекції Одеського морського порту повідомили про відкриття нової морської лінії Лімакс-Стамбул-Одеса. Її обслуговуватиме теплохід типу Ро-Ро Маг Юлія, здатний перевезти до 380 пасажирів, 150 легкових або 18–25 вантажних автомобілів і туристичних автобусів. До Одеси теплохід прибуватиме раз на 10 днів. Тривають також переговори з однією із турецьких компаній про паромне сполучення між Одесою і Стамбулом зі щоденним припливом до Одеського порту.

В АМЕРИЦІ У СВІТІ

У СЕРЕДУ 30-ГО ЖОВТНЯ, один із значних агентів ФБІ признав до вини у згинінні заїзду, де було крикано захопи агентів у конфронтації з білим сепаратизмом у його лісовій кабіні в 1992 році в Айдахо. Старший урядник Майкл Кейно, котрий був керівником відділу несамовитих злочинів у головній кватирі заганної агенції, добровільно признав до цього єдиного кримінального злочини, котрий карється максимальним 10-річним ув'язненням і гривиною 250,000 дол. Суддя Окружного федерального суду Рікардо Урбіна покинув відвад на пізніше присуд М. Кейно з уваги на те, що він співпрацює зі слідчими в дальшому етапі цієї справи, зокрема чи його начальники не намагалися приховати свої причетності у згаданій конфронтації.

Зовнішньоторговельний обіг між Україною і Аргентиною торік становив 10,711 млн. дол., що на 28 відс. більше, ніж за відповідний період 1994 року. За перше півріччя цього року товарообіг між двома країнами був 10,7225 млн. дол. Україна мала досить високе позитивне сальдо — 10,4589 млн. дол.

Зовнішньоторговельний обіг між Україною і Аргентиною торік становив 10,711 млн. дол., що на 28 відс. більше, ніж за відповідний період 1994 року. За перше півріччя цього року товарообіг між двома країнами був 10,7225 млн. дол. Україна мала досить високе позитивне сальдо — 10,4589 млн. дол.

(Закінчення на стор. 4)

СВобода  **SVOBODA**
UKRAINE'S DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302.

Svoboda: (201) 434-0237, Fax: (201) 451-5486, U.N.A.: (201) 451-2200

Soyuzvika U.N.A. Estate: 216 Florence Rd., Kenilworth, NJ 12446
(914) 626-5641, Fax: (914) 626-0180, e-mail: unastat@travel.com

Передплата на рік \$100.00, на півроку \$60.00. Для членів УНАОу \$75.00 річно, на півроку \$40. За кожну зміну адрес \$10.00.
Чеків "money orders" виставляти на "Svoboda".

Головний редактор: Зенон Сніжик

Second Class Postage paid at Jersey City, NJ

Маємо йти у велику політику

Президентські та конгресові вибори в 3'єднаних Штатах Америки завжди є нагодою для глибокого усвідомлення кожного етнічного спільноту свого місця в суспільному житті країни. Це, зокрема, виявляється під час зустрічей виборців з кандидатами на сенаторів та конгресменів. Подібні зустрічі дають гарну нагоду нагадати кандидатам про те, чого сподіється виборець, віддавши їм свій голос.

Не є таємницею, що серед деяких американських політиків навіть дуже високого рівня побула думка про те, що не було нагальної потреби в тому, щоб колишній республіканець Советського Союзу стави зовсім незалежними, вищою з-під "опіки" Москви. Наприклад, відома діячка Д.К. Киприятіч свого часу відверто висловила про те, що для України, мовляв, достатньо її автономії у складі Російської Федерації.

Неважко, отже, уявити, що сталося б з українською незалежністю, якби подібно думали всі сенатори чи конгресмени ЗСА. Особливо в часи, коли великодержавні російські ділячі на зразок подсадника Москви Юрія Лужкова, так званого ліберала Володимира Жириновського чи того ж нині вже звільненого генерала Александра Лебедя відверто виставляють московські територіальні претензії до України, коли й дали зашастяться загостренням питання Криму тощо. А тому нинішнім завданням української громадськості в 3'єднаних Штатах Америки є не сидіти й байдуке спостерігати, а впевнено йти у велику політику, наполегливо пробувати спрямовувати її для добра України. Ми, українці, здатні кої політику робити зовсім не гірше від представників інших національностей. А якщо в чомусь і відстаємо від когось, то чому б не повчитися? І якщо українці тут ще, наразі, не можуть ніни виставити зі свого середовища кандидатів до найвищих владних структур, почини, принаймні, належно орієнтуватися, домовлятися.

Гарним прикладом для цього могли б, скажімо, стати зустрічі української громади з кандидатом на сенатора Робертом Торрічеллі, що відбулися в ході передвиборчої кампанії. Торрічеллі має блискучі проукраїнські виступи. Він має чудове усвідомлення того, що в центрі Європи повинен бути надійний стабілізатор, а ним має стати остання європейська держава перед величезним євразійським простором — незалежна держава Україна. Р. Торрічеллі розуміє це вже, як політик, а це дуже важливо, якщо й українці тут правильно зрозуміють свою роллю в допомозі Україні.

Це саме можна сказати про сенатора Міча Мек-Коннелла та інших політиків як з Демократичної, так і Республіканської партії. Під нинішні часи нам реально може допомогти тільки американський Уряд. Наскільки ця допомога буде ефективною, залежить, насамперед, від нас. Передусім, наскільки мудримі будемо ми не тільки поодарськи, а й політично.

Минуло п'ять років української незалежності. За нами — наші помилки, які і наші переваги. Ніхто й ніщо не зможе повернути український народ назад. Нині тільки психічно хвора людина може сказати, що хтось хотів би повернутися до Советського Союзу: після Чечні, після їхніх "демократичних" виборів, корупційних афер, а найголовніше після того, що й у декларовано багатій Росії місяцями не виплачують зарплатню людям...

Україна вже є, і тут не слід на кожному кроці хитатися та озиратися назад, а треба дивитися у перспективу, в майбутнє. Для України вже минувся романтичний, так би мовити, період. З прийняттям Конституції в ній розпочалася нова доба — доба прагматизму, тверезого, дорізного мислення. Тепер це повинні усвідомити не тільки політики на Батьківщині, а й українці на американському континенті, котрі доклали так багато зусиль для визволення її з комуністичного ярма.

Кожен, отже, з нас повинен пам'ятати: не збудуємо Україну окремо на теренах Галичини, в східному регіоні чи в закардонні. Нічого з цього не буде. Нині вкрай і, може, більше, ніж будь-коли досі, є важливим підняття до національної єдності. А це означає, що слід позбутися політичних стереотипів та амбіцій.

Усім нам, українцям, належить виробити дуже помірковану й спокійну національну політику з міцним економічним підґрунтям. Політику, яка не відлякувала б нікого ні в Галичині, ні на Донбасі, ні в 3'єднаних Штатах Америки. Допомогти в цьому українському народові й його Урядові ми тут можемо і маємо обов'язок. А для цього мусимо бути разом та спільно йти задля України у високу політику, як це робить кожна нація, яка має почуття повновартості та самоповаги.

Михайло Романцов,
Київ

ЗАВЕРШЕНО ЗМІНИ В УРЯДІ УКРАЇНИ

Звільнення Анатолія Кінаха з посту віцепрем'єра з питань промислової політики, мабуть не стало для нього несподіванкою. Адже постійне зміщення його позицій об'єктивно перетворює А. Кінаха на потенційного суперника П. Лазаренка — в тому разі, якщо становиться прем'єра похититься. Саме тому під час недавнього "газового Вотергейту" погляди багатьох політиків зупинилися на постаті А. Кінаха як імовірного наступника нинішнього голови Уряду. І саме це дало прем'єрові "моральне право на його замінення".

Віктор Пивеньчик, який, від позамісячного літа поряд зі своїм титулом віцепрем'єра мав літери "д.а.о.", нині позбувся непевності. Хоча дехто з політиків саме його вважав кандидатурою ч. 1 на скорочення в Уряді. Проте після того, як втратив портфель Роман Шпек, усунування отанього, дитанного.

А. Кінаха під час засідання Уряду виступив з різкими зауваженнями щодо проекту програми дій уряду на 1997 рік. Він висловився в тому розумінні, що програма погано прив'язана до реалій життя, чим дав їй протилежну оцінку, аніж прем'єр. Мовляв, якщо в документ не буде закладено механізм його здійснення з точним визначенням термінів проведення необхідних заходів, то він виявиться нежиттєздатним, як і всі попередні програми. Цим висловлюванням, можливо, А. Кінах прикривав свою відсутність.

Віктор Пивеньчик, який, від позамісячного літа поряд зі своїм титулом віцепрем'єра мав літери "д.а.о.", нині позбувся непевності. Хоча дехто з політиків саме його вважав кандидатурою ч. 1 на скорочення в Уряді. Проте після того, як втратив портфель Роман Шпек, усунування отанього, дитанного.

Прізвище Миколи Руденка української діаспори в Америці добре відоме. Був час, коли про Руденка писали і українська, і світова преса, коли його портрети можна було бачити в різних газетах і журналах, а демонстрації в його обороні відбувалися і на вулицях міст, і на таких вишуканих форумах, як конгрес міжнародного ПЕН, найбільшій в світі багатонаціональної організації письменників. Коли звільнений Микола Руденко з'явився в Америці і став сам емігрантом, він включився активно в життя української громади, став постійним і найбільш почитаним кореспондентом-співробітником щоденника "Свобода".

Потім, як завжди, він повернувся в Україну і вже з України писав надзвичайно цікаві коментарі для нашої щоденної газети.

Проте мало хто знає, що Микола Руденко, живучи в Джерзі Сіті, Н. Дж., написав 1990 року футурологічний роман під назвою "Ковчег всевітній", у цей роман не давно з'явився друком у Києві.

Для тих, хто, може, призабув, що такий Микола Руденко, і для новопривітаних з України імігрантів, що від них радянська влада приховувала повну правду про цього письменника-дисидента, варто пригадати деякі факти. Руденко, 1920 року народження, був свого часу популярним українським советським письменником, партійним секретарем Спілки Письменників України, лавреатом і орденоносцем, редактором літературного журналу "Дніпро". Його твори виходили великими тиражами, наприклад, роман "Вітер в обличчя" мав шість видань з накладом разом на 375,000 примірників, а "Остання шабля" — три видання, 243,000 примірників. Але ось у ранніх 1970-их роках Микола Руденко почав висловлювати критичні думки про економічну і суспільну ситуацію в советській Україні — спершу у листах до Центрального Комітету Комуністичної Партії, а згодом у самвидаві. Партія не була готова до реформ і самокритики, і заарештувала традиційними методами. Руденка перестали друкувати, виключили з партії і зі

Марта Тарнавська

Наукова фантастика М. Руденка

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Ганна Черніш

ІНАКШИЙ ПАВЛО ГЛАЗОВИЙ

— Як у тебе лоб розпух, —
Каже Гнат Федоту.
— Юрнда. Це в мене, брат,
Гуля від компюту.
— Вперше чую, щоб були
Від компюту гулі,
— Так на мене ж він летів,
Будучи в Камерзупі!

Ох це...
А ось ще один зразок елегантної простоти:

Чоловік дивився кіно
Вдома біля столу.
Забрав і зі стільця
Генууса додолу.
Впав сербів зі стільця
Фабрики Божена,
А дивився коняком
Студії Довженка.

Чи добрі стільці випускала фабрика Божена — це як хто думає, бо врешті, стільці не поламався. Але фільм кінотруди і Довженка був такий, що бідолаха від нього заснув і генууса.

Незалежність розкрила затиснуті роти, і тепер у Глазового з'явилися теми, що ранше були табу. Іх не знайде в старіших книжках. А тема дуже болюча: українізація України. Пише Глазовий в одній сатирі нібито словами Богдана Хмельницького:

Я сто літ на площі,
Днюю і ноцюю,
Але дуже рідко
Рідну мову чую...

Біда, що досі нічого такого від Богдана не чув, навіть Глазовий. Але прийшов час, щоб усі почули, і Глазовий стає в першу лаву завзяятих борців за українську державну мову. Настала епоха українізації, і в одній байці вже Шимпанзон перейменувався на Шимпанзенка. Україн-

пломованого" реформатора — віцепрем'єра мало символізувати серйозний поворот в економічній політиці. А нині така декларувана консервативно-го становлення лише погіршило б і без того неблизькі стосунки Уряду з міжнародними фінансовими інституціями.

Крім того, В. Пивеньчик під час грошової реформи ще раз довів вертоузню здатність навіть фінансову кризу перетворити на пропагандистський успіх, а така людина в Уряді завжди потрібна. Невипадково саме йому П. Лазаренко доручив "відшліфувати" урядову програму, послідиши в цьому жести довір'я з майбутнього відповідальності за можливий провал.

Замість А. Кінаха фактично призначено Анатолія Міненка, який, аби не перевищувати конституційне обмеження на кількість віцепрем'єрів, отримав пост державного

дей-землі, представників різних національностей, які на кораблі-зорець, перетвореному з астероїда, летять до сусідньої планетарної системи, щоб там відновити людство після катастрофи, яка зруйнувала людську цивілізацію на землі. Веде колонію Космічна Академія Наук, під проводом президента Академії. Президент Академії не підлягає законам смертності і має право роздавати легка безсмертя іншим. "Ковчег всевітній" вже п'ятсот років плыве у своїй космічній мандріві. Звичайних смертних колоністів президент Академії періодично сортує і деяку частину їх зніщує, щоб затримати чисельну рівновагу. Ці люди потрібні тільки як генотрофи, для продовження людського роду на майбутній новій планеті. На такому тлі Микола Руденко створює динамічний сюжет, де герої виступають і автократи-тоталітаристи, які нагадують знайомих нам диктаторів і тиранів, і молоді ідеалісти-дисиденти, і Галактика Варта — жителі інших планет — що приносять рятуюн загрозленим людям. В романі виступає ціла галерея цікавих постатей: в центрі роману — молодий астро-

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.

Микола Руденко, "Ковчег всевітній", футурологічний роман з передмовою Миколи Жулинського, Київ, "Веселка", 1995, стор. 205, ілюс.



ПРО ЦЕ І ТЕ

Про свято, що збуджує страх, а не радість

Із святом під назвою "Геллоуїн" ми зустрілися перше після приїзду до ЗСА і так, здається, є з усіма українцями та іншими народами зі Східної Європи. Нам викинули, що це тут свято для дітей, в якому вони ходять від хати до хати, збираючи цукерки та інші солодощі. Згідно із усіми енциклопедіями, свято Геллоуїн принесло на американську землю шотландські та ірландські імігранти, у яких завелася звичка відзначати в Св'ятому, що припадає 1-го листопада, для згадки померлих та зв'язку із ними. Колись поганське святкування перебрали всі інші, а з часом тут воно стало святом дітей, в своєму заложеному невинно і приємно. Так воно було колись і так це не тільки Геллоуїн перед 50 роками. А що сталося із тим дивним "святком" сьогодні? Аж страшно подумати, до чого довело його тепер в цілці ЗСА дорослі громадяни, які чомусь присвоїли собі це так доволі лише дитини відзначаючи свято як свого рода карнавал, але у найбільш дикій та страшний формі. Хло і з нас не обсерує тепер жалючі костюми, походив дорослий в цих костюмах, в яких переважає смерть, істак та інші страхотні, хто з нас з певним острахом не йде в день 31-го жовтня вечірньою порою вулицями свого міста, як змарш через шпакля на тих, хто оперто дзвонять у двері нашої хати?

Ця дивна перемена, що її переішли так доволі невинно та дитяче, "трик оді тріп", дивля всі і не тільки шукають вияснення газети, журнали і аналітики суспільних проблем.

Як читасмо і слухасмо, що тепер, коли пишемо 31-го жовтня ці рядки, найбільшій промотором такого саме поширення Геллоуїна на цілу американську спільноту є продавці і продуценти, які і в інших випадках, стартаються зробити із цього святом набагато кращий і католічний і протестантський.

Таких по світу тьмуца тьма, Землі в них різної нема...

Часом Павло Глазовий використовує народні приказки і жарту, а також відомі світові сюжети байок, хоч би й жарту з Езопа, від якого байки і пішли. Часом виходить не зовсім добре, бо задовго, "Небесний гість" — варіант відомого в народі, "бання щастя"; "Боже, подай щоб у моє сусіда корова здохла". До цього можна додати, а Глазовий долав. Гострота затуманювалася. Часом, на мою думку, трапляються вірші сумнівного смаку: "Терепент", "Злопам'ятний Гаврило", "Бриття й життя", "Казка про Івана та бабу-Ягу", "Весняна пригода" та інші. Але, може, не всі мають свої критерії.

Коли закінчується найкраща, середня частка книжки, за нею йде проза — знову ж такі тривожні зустрічі з Чорнокнижником, що не може допускати відповідей на болючі проблеми людства. Одна по одній дуть новельки, що їх Павло Глазовий назвав інтермедіями: "Чорти" (мабуть, написана давно закалявна річ про викусування трупів російсько-советською владою), "Пекло", "Жорстоке небо", "Одна ніч". Дія і роздуми в цих інтермедіях близькі до писань Шевчука й децю до Григорія Сковороди. В інтермедіях є свої інтермедії, писані віршми — вони мізерні, навіть нереальні, і виходу з цих ситуацій марно й шукати. Автор і не шукав. Він вилив білі душі свої, білі, через який виволах сміхом і, надіємось, йому стало легше, що він сказав своє. Закінчується ця "гірка сповідь" словами, з яких і видно, що відповіді на болючі питання просто таки нема:

До святого старого мудреця
Прийшов юнак задуманий, сумний
І запитає зі слівми на очах:
— Скажи мені, для чого я живу?
— Для того, щоб питати все життя
Себе й людей, для чого ти живеш.
— А хто ж мені відповісти зуміє?
Мудрець сказав:
— Я відповісти не зможу.

Я не мудрець, але знаю, що можна відповісти Павлу Глазовому на його питання, вивислене устами задуманого юнака, "Для чого я живу?" — для того, щоб писати гениальні гуморески, Павле Глазовий!

І не тільки серед артистів тримається мовне хамелеонство... Цікаво, як знаходять такі час на читання гуморесок? Дістається й "деревини", якій добре, де востіється:

По-українськи заробляю,
А по-руськи трачу.

Вірни УПЦ МП...

(Закінення з стор. 1)

москалі"? Его же Українська Церква!"

Первоіерарх Митрополит Володимир Сабодан у цей день був у Молдові, а майже 2,000 вірних повіли на демонстрації протесту настоятель о. Павло.

Деякі приміщення на території Лаври займають різні музеї та установи, а самі приміщення вважалися державною власністю. Отож, не дивлячись на розпорядження свого часу Президента Леоніда Кравчука, а тепер Президента Л. Кучми перетворили приміщення УПЦМП, їх домі не передали в тієї причини, що Церква підпорядкована Московському Пат-

ріярхатові і громадськості протестує проти такої передачі. В одному з приміщень розташована амбасада Італії, а президент Італії саме перебував в Україні з офіційною візитом. Отож московські священники й зібравши своїх прихильників на проведення масової акції. Представники Адміністрації Президента хотіли поговорити з учасниками пікетування, але тут їх привів візиту, що в Рівненській області народний депутат Василь Червогий з сотоно козаків хазови православний храм. Невідомо, чи це справді так, але нагали розхвилювалися і міліції постаралася обмежити відвідувачів колою назав на території Києво-Печерського національного заповідника.

НЕЗВАЖАЮЧИ НА НАЙНОВІШІ переступлення людських прав Китаєм, зокрема коли йдеться про поновлені присуди колишніх дисидентів і студентських провідників демократичного руху, Уряд президента Білла Клінтона засудив цю поведінку, але рівночасно повідомив, що Воррен Кристофер, секретар Державного департаменту, який відбуде свої загляювані на половину листопада відвідина. Хоч офіційні чинники Вашингтону признають, що така поведінка Китаю не є сприятливою, але питання важливих політичних проблем мусять бути обговорені, тому ЗСА намагаються витворити сприятливі взаємовідносини з Китаєм.

ШВАЙЦАРІЯ МИНУЛОГО вітвірка, 30-го жовтня, деши нарушила її догтовити традицію відкормлення та повідомила, що включиться у програму НАТО "Партнерство для миру". Однак швайцарський уряд відразу зазначив, що включення країни у згадану програму не заперечує її неутралістичності але не сигналізує будь-яких її намірів вступити до цього військового союзу Заходу. З включенням у програму швайцарських старшин матимуть змогу приглядатися, а не включатися у військову або миротворчу місію тому, що уряд Швайцарії зобов'язаний меморандумом з 1993 року, що забороняє її озброєним миротворцям брати участь за кордоном.

3-го жовтня п. р. уполіцей в Монреалі провідний громадський, союзний і політичний діяч Микола Андрухів.

Покійний, син Андрія і Галини зі Супранівських, народився 21-го грудня 1911 року в селі Соколівці Буського району коло Львова.

В 1929 році закінчив Учительський Семінар "Рідної Школи" у Львові. Працював учителем, шкільним інспектором на Тернопільщині і директором школи в Ласківцях Тернопільського району.

Закінчив також кооперативний курс у Львові і працював кооператором. Був активним членом "Прогресу", "Сокала", "Рідної Школи", ОУН і Платоу.

Після Другої світової війни разом з іншими політичними емігрантами опинився в таборі "перемішених осіб" ("Д-П") в Бравншвайгу, в бритій-

менту. Під час обговорення депутатського запиту декого із парламентаріїв звертав увагу, що на сьогодні немає нормативного документу, який регулював би порядок оподаткування доходів і майна урядовців, а депутат Іван Білас нагадав у зв'язку з цим відомий гоголівський твір про те, як посварилися Іван Іванович з Іваном Никифоровичем.

буде підключено Полтаву, Харків, Дніпропетровське, Запоріжжя, Луганськ, Вінницю та інші міста. Буде вихід і на Молдову, через Харків — на Росію, а з Києва потягнеться траса на Білорусь.

Новий зв'язок дає змогу дуже швидко передавати інформацію по багатьох каналах. Тобто, відні Київ-Одеса склала 1,200 кілометрів волоконно-оптичного кабелю. В майбутньому до волоконної магістралі Київ-Одеса

Св. п. М. Андрухів

ськй окупаційній зоні Німеччини, і був там головою Плату.

В 1949 році св. п. М. Андрухів приїхав з родиною до Канади і поселився в Монреалі.

Його праця на провідних постах в українській спільноті в цій країні була багатогранна. Був членом Теренового проводу і головою Головного контролю ОУН та головою Українського Визвольного Фронту, провідним членом кількох українських товариств і установ у Монреалі — головою Платової Станції в 1950-53 роках, співзасновником Відділу Ліги Визволення України і Осередку СУМ в 1950 році, директором "Рідної Школи" ім. Тараса Шевченка при Осередку СУМ у 1972-77 роках, головою Спортивного

Товариства "Україна" в 1953-57 і в 1966-67 роках і головою Управу Української Народної Каси в 1950-65 роках, а пізніше заступником голови.

Св. п. М. Андрухів брав також активну участь у праці Українського Народного Союзу як голова місцевого 471-го Відділу ім. генерала Тараса Чупринки, був головою Контрольної комісії Монреальської Округи і учас-

ником кількох конвенцій, на яких працював у різних комісіях.

Св. п. М. Андрухів залишив у великому смутку дружину Евстахія Марту з Гадтарів, сина Андрія з дружиною Юлією, дочку Лесю з чоловіком Браном Робінсоном та дитини Христофором і Адріаною, дочку Оксану, ближчу їй дашу родину в Канаді і в Україні та велику українську громаду, для якої віддав працював.

Адольф Гладилевич

В ОДНОМУ З ОСТАННІХ перед президентськими виборами звітів Департаменту торгівлі про стан економіки в країні, вказується на гострі сповільнення економічного розвитку у третьому кварталі бжичного року. За вістка з середи, 30-го жовтня, що економічний ріст третього кварталу обнився до 2.2 відсотка від 4.7 відсотків у другому кварталі не було несподіваною для більшості економістів країни. Однак їхні думки розбігаються, коли заходить мова, чи явище цього економічного сповільнення є початком довшого застою, чи це тільки тимчасовий короткотривалий явище.

ГРУЗІЯ, КОЛИШНЯ СОВЕТСЬКА республіка, повернула Німеччині збірку рідкісних книг, кількість майже 100,000 томів, яку вояки Червоної армії пограбували під час Другої світової війни. У 1947 році Москва подарувала ці книги Грузії, де більшість з них уїлі в пивниці грузинської Академії наук. Хоч поворот цієї воєнної здобичі тривав понад півстоліття, то все ж таки ці рідкісні книги, що своєю давністю сягають у XV-сторіччя разом з неосвідомленими давніми виданнями Мартіна Лютера, які були повернені. На церемонії у Берлінській державній бібліотеці німецький міністер закордонних справ Кляс Кінкель підкреслює, що "повернені сьогодні нам книжки є неосвідомлено культурною власністю Німеччини".

Росія...

(Закінення з стор. 1)

спікбраз назвав керівника штабу президентського персоналу Анатолія Чубайса та вимагає його звільнення.

На гостру критику Г. Селєзньова не менше громаду заарегував прем'є-

р-міністр Віктор Черномірдин, заявляючи, що не бачить нічого злого в цьому призначенні. А в середу, 30-го жовтня, він повідомив, що керівник державної Ради безпеки Іван Рибкін призначив Б. Березовського помічником у справі мирного пологдження існуючого конфлікту у Чечні.

нах. Д-р Володимир Козьяків до того часу підготував багато висококваліфікованих лікарів, які з успіхом будуть за його системою лікування привертати хворих калік — наших дітей до повновартісних здорових громадян.

Хай дорога дальшого життя доктора Володимира Козьякіна, цієї Богом одарованої людини, стелиться любов'ю, щастям, надією.

Мирислав Калмб

ЗБОРИ
ВІДДІЛІВ УНС

СУБОТА
9-го Листопада 1996 р.

Роченстер, Н. Й. Місячні збори Товариства Запорозька Січ 367-го Відділу УНС відбудуться по п. Лутірі за поверхом нашої церкви в 11:00 години св. Ісуса Христа. По зборам — кава і солодке. Св. Лутірія о год. 9-й ранку в церкві св. Ісуса Христа. Прошу численно придіти! Секретар — Христина Дюба.

UKRAINIAN SINGLES
NEWSLETTER

Serving Ukrainian singles of all ages throughout the United States and Canada. For information send a self-addressed stamped envelope to:
Single Ukrainians
P. O. Box 24733, Phila., Pa. 19111

*** ПРАЦЯ ***

\$1,000's POSSIBLE
READING BOOKS.

Part Time. At Home. Toll Free
(1) 800-898-9778
Ext. R-1871 for listings

Пошукуємо жінку до опіки трьох дітей шкільного віку та до легкої домашньої праці.

Тел.: (201) 635-7481
по 7-й веч.

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED

Обслуговування І ЧЕСНО. Our Services Are Available Anywhere in New Jersey. Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бамі, Вурі і перенесення тілних Останків і різних країн city.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Ter.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(201) 375-5555

Пакунки на Україну
Від 59¢ LB
79¢ при пересилці з наліпками через UPS
За детальними довідками телефонуйте:
Tel: (201) 763-8778
ROXOLANA
300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

АНГЛОМОВНИЙ ІСТОРИЧНИЙ
АТЛАС УКРАЇНИ
„ATLAS OF UKRAINIAN HISTORY“
з 38 кольоровими мапами
в твердій оправі можна тебути по знижених ціні: один примірник \$35 — з переліком латунською поштою в ЗСА. При замовленні 5 примірників і більше 30% знижки. До Канади і Австралії \$40.
Атлас виготовлений при співпраці проф. МИКОСТАВА СЕМІЧІНИНА, д-ра ДЖАНА ПІТЕРА МАГЕРА, проф. Норт Ілліноїського університету, м-р. РІЧІ ВІТАНОВИЧА (ГІЛІБЕ) і карт. ЕВГЕНІА ПОТІКА.
Атлас спонсорує українська „Самомоцні“ в Чикаго, Іл.
Замовлення посилати на:
Selfreliance Ukr. Federal Credit Union, acc. № 30521-00,
2351 W. Chicago ave., Chicago Ill. 60622.
КОМІТЕТ ВИДАННЯ АТЛАСУ

Майже 7 років щесно і щоденно служимо громаді

КАРПАТ
120 Kunitz Road
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y3
Tel: (416) 761-9105
1-800-265-7189
Нашия адреса — як посилати, то через КАРПАТ!

ДОСТАВЛЯЄМО:
гроші харчові пакки листи та документи речові пакки побутові товари електроніку авто, трактори до рук адресата в Україну та інші держави

ПОЛОГАДУЄМО:
квитки на літак (включно Air Ukraine) запрошення до Канади та США медичне забезпечення для відвідувачів віза в Україну та Польщу путівки до санаторіїв в Україні та Словаччині

Телефонуйте за безплатними каталогами

ADVERTISING RATES FOR SVOBODA
(Published daily except Sundays, Mondays and holidays.)

ALL ADVERTISEMENTS MUST BE RECEIVED BY NOON
THREE DAYS BEFORE PUBLICATION.
OBITUARIES ACCEPTED BY TELEPHONE UNTIL 8:30 A.M.

All general advertising: 1 inch, single column \$12.00
Frateral, personal and community advertising: 1 inch, single column \$7.50

Quantity discounts:
1-9 ads \$12 per inch/Sc
10 or more ads 20% discount
24 or more ads 25% discount
52 ads 30% discount

ADVERTISING RATES FOR THE UKRAINIAN WEEKLY
(Published in English on Sundays)

ALL ADVERTISEMENTS MUST BE RECEIVED
ONE WEEK PRIOR TO PUBLICATION: FRIDAY NOON.

All general advertising: 1 inch, single column \$12.00
Frateral and community advertising: 1 inch, single column \$7.50
FOUR-PAGE CENTERFOLD PULLOUT \$2,900.00

Quantity discounts:
1-9 ads \$12 per inch/Sc
10 or more ads 20% discount
24 or more ads 25% discount
52 ads 30% discount

NOTE:

- A 50% deposit is to accompany the text of the advertisement.
- All advertising correspondence should be directed to: Mrs. Maria Szeperowycz, Advertising Manager, 30 Montgomery St., Jersey City, N.J. 07302
- Kindly make checks payable to Svoboda or The Ukrainian Weekly, as appropriate.

ВСІ УКРАЇНСЬКІ ДІТИ ДО УКРАЇНСЬКИХ ШКІЛ!

ПОВІДОМЛЕННЯ
для членів 123-го Відділу у Скрентон, Філадельфія
З днем 1-го листопада 1996 р. обов'язки секретаря 123-го Відділу перебрив новий секретар
ЕДВАРД ЧОМКО
Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення в УНСОні і вплачувати вклади на адресу:
Mr. Edward J. Chomko
262 Railroad Avenue
West Scranton, PA 18505-1041
(717) 342-5634 — home
(717) 342-3657 — business
(717) 342-6052 — fax

Шановні РОДИЧІ чи ДІДУСИ!
Якщо Ваші діти, чи внуки є тепер на студіїх десять далеко від рідного дому, не дозволяйте їм відстати від української громади чи українства. Найкращим засобом, щоб вдержати цей зв'язок є тижневик „THE UKRAINIAN WEEKLY“. Замовте їм передплату коштом .77 ц. тижнево для членів УНС або \$1.08 для нечленів. Телефонуйте на число:
(201) 434-0237
UKRAINIAN WEEKLY
30 Montgomery St.
Jersey City, N.J. 07302

„СВобода“
НАЙСТАРШИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ШОДЕННИК —
СЛУЖИТЬ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ ВЖЕ
ПОНАД 100 РОКІВ

Найкращий дарунок для бабусі чи дідуся мамі чи батьку

Дарунок, який триватиме повний рік та справлятиме приємність одарованій особі, це **УКРАЇНСЬКИЙ ШОДЕННИК**

СВобода
Річна передплата: для членів \$75.00 для не членів \$100.00
Передплата виходить приблизно 30 або 40 центів за число
тел.: (201) 434-0237

Трускавець...

(Закінення з стор. 3)

нож уже третій раз привезла свою дочечку — онічанку Джекейл, якій п'ять років.

Діти своєю радістю, задоволення й відчуттям виявляють у рисунках, якіми обмінюються, чи дарують своїм „ангелам хоронителям“ — лікарям на чолі д-ром В. Козьяківном.

Д-р В. Козьякін тісно співпрацює з львівським медичним університетом

СВАН
касети, компакт дисків, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, та різні подарунки. Замовляйте каталог!
Тел.: 1-800-265-9858

АДВОКАТСЬКЕ БЮРО
ХРИСТИНИ КОШКІЛ
Генеральна практика
• імміграції,
• корпоративні питання,
• запозити.
(Широкий досвід в Східній Європі: володіє слов'янськими мовами).
47 Highland Ave., Suite 201
Harrison, NJ 10528
тел. (914) 835-1822
факс: (914) 835-1829

Шукаємо опікуна для немовчої жінки. Термін праці від травня до п'яти місяців, починаючи від початку грудня 1996 р. Праця вимагатиме постійного проживання у приватному домі клієнта. Нічні та заручення включатимуться до заробітної плати. Винагорода за попереднім доповіданням. Заохочуємо зацікавлених, які мають дозвіл на працю в Америці. Згодоується на телефон:

(410) 744-3336